

УДК 811. 35

DOI: 10.31029/vestiyali24/4

О РОЛИ СЛУЖЕБНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ БИЛИНГВИЗМЕ (ИЗ МАТЕРИАЛОВ РЕДАКТИРУЕМОГО ЛЕЗГИНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ)

С. Б. Юзбекова

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы
Дагестанского ФИЦ РАН*

В статье рассмотрен вопрос о роли и значимости служебных частей речи как в лезгинской, так и в русской частях двуязычного Лезгинско-русского словаря. Предлоги, союзы, частицы, а также служебные морфемы-приставки и окончания играют не менее важную роль в лексикографии, нежели знаменательные части речи. Явления интерференции в дагестанской лингвистике сказываются на всех языковых уровнях как в устной, так и в письменной формах. Первопричиной этого явления является разносистемность языков. На ниже изложенных фактологических примерах из рукописного варианта редактируемого нами Лезгинско-русского словаря наглядно продемонстрированы явления интерференции в части служебных частей речи, неадекватность в переводах на русский язык, которые никак не могут иметь место в лексикографических работах.

Ключевые слова: русский, лезгинский, служебный, знаменательный, предлог, приставка, частица, союз, окончание.

The paper deals with the question of the role and significance of service parts of speech both in Lezghin and Russian parts of bilingual Lezghin-Russian dictionary. Prepositions, unions, particles, as well as service morphemes, prefixes and endings play no less important role in lexicography than significant parts of speech. Interference phenomena in Dagestan linguistics affect all language levels both in oral and written forms. The root cause of this phenomenon is the diversity of languages. The following factual and logical examples from the hand-written version of the Lezghin-Russian dictionary that we are editing clearly demonstrate the phenomena of interference in the service parts of speech, inadequate translations into Russian that cannot take place in lexicographical works.

Key words: Russian, Lezghin, service, significant, preposition, prefix, particle, union, end.

Служебные части речи – это своего рода неполнозначные, неспособные самостоятельно выступать в языке слова. В отличие от знаменательных частей речи они выполняют роль семантико-синтаксических отношений между знаменательными словами.

Служебные слова не выполняют номинативной функции, а служат для выражения отношений между знаменательными словами, являясь формально-грамматическими средствами языка: предлоги выступают в подчинительных словосочетаниях и каждый предлог употребляется с определенным падежом, выражая самые разные отношения. Частицы употребляются при отдельных словах, а союзы – при однородных членах.

Функцию предлогов в лезгинском языке выполняют послелогои и падежные окончания существительных [1]. Послелогои управляют всеми падежами лезгинского языка, и, как правило, они представляют грамматикализовавшиеся падежные формы имен, временные и другие формы глаголов. Послелогои выражают различные пространственные отношения, указывающие на причину, цель, и по своему образованию восходят к различным падежным формам имен существительных.

Что касается союзов – самой малочисленной группы слов в лезгинском языке, следует указать на то, что наиболее продуктивным союзом в лезгинском языке является союз *ва я*,

что означает в переводе «или». Но почему-то в лезгинских иллюстрациях пользуются, как и в русских, одним и тем же русским вариантом союза «или», тогда как в лезгинском необходимо было бы использовать имеющийся свой союз *ва я*. К примеру, **кьулухь: кьулухь хьун** или «кьулухь члугун», или «кьулухь кьекьечлун» – «подаваться назад» или «отступить назад», или «сторониться». А надо было бы давать **кьулухь хьун ва я кьулухь члугун, ва я кьулухь хьекьечлун** – «отодвигаться назад» или «отступить назад», или «сторониться»; **кими: кими гьарфар** или **кими ихтилатар** «глупые слова» или «глупые разговоры», а надо было бы **кими гьарфар ва я кими ихтилатар** «глупые слова» или «глупые разговоры», и так по всей работе.

Хотелось бы отметить, что помимо служебных частей речи, значимую роль играют и служебные морфемы, служащие для формообразования и словоформообразования.

К примеру, есть случаи, когда в одной иллюстрации неправильно использованы как предлог, так и приставка. Например, в одной словарной статье **гурар**: тарциз гурар ягьун «лестницу под дерево подставить» вместо «лестницу к дереву приставить», **кузов**: кузовдай эвичлун «вылезать из кузова» вместо «слезть с кузова» или же **вагон**: вагондай эвичлун «слезать с вагона» вместо «выходить из вагона», **газик**: газикдай экьечлун «сходить с газика» вместо «выходить из газика», **дагь**: дагьдиз экьечлун «забраться в гору вместо «взбираться на гору» и т. д.

Умение грамотно использовать предлоги и прилагольные приставки в переводах на русский язык является значительной частью успеха в любой лексикографической работе. Безусловно, в двуязычии, как на письме, так и в речи, сказываются явления интерференции, влекущие за собой стилистическую некорректность и литературную неграмотность. В этой публикации хотелось бы остановиться на некоторых недочетах в части предлогов из серии служебных частей речи, к примеру «сидеть на автобусе» вместо «сидеть в автобусе», и в части приставок из категории служебных морфем, к примеру, где вместо «напившись воды» в работе оказывается «опившись воды»; вместо «преуспевать в работе» оказывается «переспеть в работе» и т.д. По всему словарю, во всех словарных статьях в отношении глагола «переводить» в словосочетаниях неправильно используется предлог *из* вместо предлога *с*. К примеру: переводить «из агульского», «из арчинского», «из арабского», «из андийского», «из бацбийского», «из башкирского», «из будухского» языков вместо «с агульского», «с арчинского», «с арабского» и т. д.

Особняком стоит вопрос разграничения приставок и предлогов в некоторых словах. К примеру, из редактируемого нами словаря приведем принадлежащие разным авторам лишь две словарные статьи с заимствованным словом русизмом «заграница», т. е. зарубежные страны и лезгинское слово *хьуьчI*, что означает в переводе «подмышка», т. е. место под плечевым сгибом. Эти слова [2, с. 125, 209], не претерпев никаких исправлений, оказались в рукописи вновь составляемого нового варианта словаря и повлекли за собой искажения орфографического и семантического плана. Приводим эти примеры ниже:

До редактирования	После редактирования
<i>заграница</i> : <i>заграницада кIвалахьун</i> «работать за границей»; <i>заграницада яшамии хьун</i> «жить за границей»; <i>заграницадиз фин</i> «поехать за границу»	«работать в загранице; «жить в загранице»; «поехать в заграницу»
<i>хьуьчIуьк</i> : «под мышкой»; <i>гьилер хьуьчIуьк кутуна ацукьун</i> «сидеть сложа руки»; <i>хьуьчIуькай кьун</i> «взять под мышку»; <i>хьуьчIуькай кьуна тухун</i> «нести под мышкой»	<i>хьуьчIуьк</i> «в подмышке»; <i>гьилер хьуьчIерик кутуна ацукьун</i> «сидеть сложа руки в подмышках»; <i>хьуьчIуькай кьун</i> «взять за подмышку»; <i>хьуьчIуькай кьуна тухун</i> «вести взяв за подмышку»

В приведенной ниже таблице указываем несколько примеров как неправильного использования падежных форм в лезгинской части в качестве предлогов, так и неверных переводов их на русский язык.

До редактирования	После редактирования
<i>далу</i> : <i>далудай пар аватайди хьиз хъана</i> «как будто груз с плеч долой»	<i>далудилай пар аватайди хьиз хъана</i> «будто груз со спины упал», а <i>далудай</i> значит «из спины»
<i>хкатун</i> : 1) <i>машин вилерикай хкатна</i> «машина скрылась с виду» 2) <i>къелемдикай хкатун</i> «выйти из пера»	1) «машина скрылась из виду» 2) «выходить из-под пера»
<i>жавагыр</i> : <i>гарданда жавагыр авай руи</i> «девушка с жемчугом на горле»	«девушка с жемчугом на шее»
<i>гьардал</i> : <i>гьардал костюмар</i> «у каждого костюм»	«на каждом костюме»
<i>кузов</i> : <i>кузовда аваз фин</i> «ехать на кузове»; <i>кузовда ацукьун</i> «сидеть на кузове»	«ехать в кузове»; «сидеть в кузове»
<i>бульвар</i> : <i>бульварда ял ягъун</i> «отдыхать в бульваре»; <i>бульварда къекъуьн</i> «ходить в бульваре»	«отдыхать на бульваре», «ходить по бульвару»
<i>ацIай</i> : <i>кIвал ацIай халича</i> ковер во всю комнату	«ковер на всю комнату» (в значении «на всю площадь комнаты»)
<i>автобус</i> : а) <i>автобусда ацукьун</i> «садиться на автобус», б) <i>автобусдай эвичIун</i> «сойти с автобуса»	а) «садиться в автобус», б) «выходить из автобуса»
<i>директорвал</i> : <i>директорвилай акъудун</i> «освободить с должности директора»	«освободить от должности директора», но «снимать с должности»
<i>дендрарий</i> : <i>дендрарийдиз экскурсиядиз фин</i> «отправляться в экскурсию»	«отправляться на экскурсию в дендрарий»
<i>ина</i> : <i>ина 360 гектардал магъсулар цанвай</i> «в 360 гектарах были посеяны зерновые...»	«здесь на 360 гектарах были посеяны зерновые»
<i>аста</i> : <i>аста макъамдал къуьл авун</i> «на медленной мелодии танцевать»	«танцевать под медленную мелодию»
<i>ацалтун</i> : <i>рекье ацалтун</i> «встретиться на дороге»	«встретиться в дороге», а «на дороге» будет <i>рекьел</i>
<i>гардан</i> : <i>гардандиз ягъун</i> «дать в шею»	«дать по шее»
<i>акъадарун</i> : <i>машинда акъадарун</i> «сажать на машину»	«сажать в машину», а «на машину» будет <i>машиндал</i>
<i>коридор</i> : <i>коридордай экъечIун</i> «выходить в коридор»	«выходить из коридора», а «выходить в коридор» будет <i>коридордиз экъечIун</i>
<i>едег</i> : <i>балкIан едегда тухун</i> «вести лошадь в поводу»	«вести лошадь за поводья»
<i>убагь</i> : <i>убагьдиз ша</i> «идем на двор»	«идем во двор» (в значении «погулять»)
<i>ихтияр</i> : <i>ихтиярда гьатун</i> «попадать во власть»	«попадать в распоряжение»
<i>зибил</i> : <i>сала эчIелар зибил я</i> «огород весь в сорняках»	«в огороде уйма сорняков»
<i>гьалчун</i> : <i>столдал гьил гьалчун</i> «ударять стол рукой»	«ударять рукой по столу», а «стол рукой» будет <i>гьилел стол</i>

<i>бане</i> : <i>банеда кьун</i> «братъ в основу»	«братъ за основу»
<i>арш</i> : <i>аршидиз хкаж хьун</i> «подниматься в самую высокую точку»	«подниматься на самую высокую точку»
<i>аскервал</i> : <i>аскервилиз фин</i> «уходить в военную службу»	«уходить на военную службу»
<i>векь</i> : <i>векьйй хтана</i> «вернулся из сенокоса»	«вернулся с сенокоса»
<i>гьарф</i> : <i>тIвар чIехи гьарфуналди кхьин</i> «писать большой буквой»	«писать имя с большой буквы»
<i>лабаз</i> : <i>лабаздал фин</i> «идти на лабаз»	«идти в лабаз»
<i>кьенят</i> : <i>кьенят патал</i> « из экономии»	« для экономии, ради экономии»
<i>кьветIел</i> : <i>кIвачин кьанарин кьветIел</i> «шнур у обуви»	«шнурок для обуви», «обувной шнурок»
<i>кьевер</i> : «жены одного мужа по отношению друг другу»	«жены одного мужа по отношению друг к другу»
<i>кIук</i> : <i>куруна гьуьр кIук алаз тун</i> «насыпать муку в чашку верхом »	«насыпать муку в чашку с верхом »
<i>тIалабчи</i> : <i>тIалабчи гьилиз килигзава</i> «попрошайка смотрит руку »	«попрошайка смотрит на руку»
<i>тIвар</i> : <i>тIвар тун</i> «оставлять по себе память»	«оставлять о себе память»
<i>амал</i> : <i>приказдал амал авун</i> «руководствоваться по приказу»	«руководствоваться приказом, а по приказу можно действовать»
<i>акьудун</i> : <i>свасни чам кьуьлуьк акьудун</i> «выводить жениха и невесту на танец»	«выводить в танец»
<i>басмишун</i> : <i>вилер накьвари басмишина</i> «глаза слезами залились »	«глаза слезами налились »
<i>атIа</i> : <i>атIа юкьуз</i> « в следующий день»	« на следующий день»
<i>гьил</i> : <i>гьиле амукьун</i> «оставаться на руке»	«оставаться в руке», а на руке <i>гьилел</i>

Встречаются случаи, где помимо вышеуказанных недочетов, есть казусы, когда даже в одной словарной статье в нескольких иллюстрациях имеются ошибки, связанные с предложениями. К примеру, в одной статье *буй* три разные иллюстрации и во всех трех неверные переводы, связанные с предложениями:

а) предлог приводят там, где нет надобности его приводить, типа: *адаз вичин буйдиз кьадай аял ава* «у него есть ребенок с ростом с него самого» вместо «у него есть ребенок ростом с него самого»;

б) не приводят предлог там, где он нужен, типа: *буйдив кьадай костюм* «подходящий размеру костюм» вместо «подходящий по размеру костюм»;

в) в однородных сопоставлениях либо надо давать предлог в обеих частях, либо не давать вообще, но не так, как в работе. К примеру: *буйдив кьадайди жегьида, акьулдив кьадайди жегьидач* «найдется равный росту, не найдется равный по уму» вместо того, чтобы дать «найдется равный по росту, не найдется равный по уму» или же «найдется равный росту, не найдется равный уму».

В этой же статье хотелось бы остановиться и на некоторых служебных морфемах-приставках, которые не менее, чем предлоги, создают проблемы в приставочных глаголах. Есть случаи, когда неверная приставка целиком меняет смысл выражения. К примеру: «ритмы **порождают**» вместо «ритмы рождают» (в значении «создают») или же «до восьмидесяти лет **дожили**» вместо «восемьдесят лет жили вместе». Есть случаи, когда приставка необходима в глаголах для более выразительного акцента, а ее нет, типа: «кончать институт» вме-

сто «заканчивать институт». К примеру, в одной словарной статье *инсан* две иллюстрации, и в обеих неверно использованы приставки в переводах. К примеру: «человек узнается делами», вместо «человек **познается** в делах» и «человека не **познаешь**, пока пуд соли не съешь», вместо «человека не **узнаешь** пока пуд соли не съешь» и т. д.

Выше сказанному найдем подтверждение в ниже указанной таблице.

До редактирования	После редактирования
<i>зегьер</i> : <i>зегьер кутун</i> «вкладывать отраву»	«подкладывать отраву»
<i>зиян</i> : <i>зиян гун</i> «приносить вред»	«наносить вред», а «приносить» будет <i>зиян гьун</i>
<i>вервецI</i> : <i>вервецI аял</i> «кормленный ребенок»	«откормленный ребенок»
<i>гуьцIун</i> : <i>столдилап нек гуьцIун</i> «обтирать стол тряпкой»	«вытирать стол тряпкой»
<i>далу</i> : <i>далудилап гьил алтадайди хьиз хьана</i> «облегчало» (букв. словно рукой погладили по спине)	«полегчало»
<i>жавабдарвал</i> : <i>жавабдарвал хиве тун</i> «налагать ответственность»	«возлагать ответственность»
<i>гьарай-вургьай</i> : <i>гьарай-вургьай куьтягь хьана</i> «крик закончился»	«крик закончился»
<i>датIана</i> : <i>датIана кьил чIугун</i> «постоянно посещать»	«постоянно навещать», а «посещать» будет <i>датIана кьилив фин, атун</i>
«об удаленном предмете»	«об от даленном предмете»
<i>булут</i> : <i>булутри рагь кIевна</i> «облако покрыло солнце»	«облака зак рыли солнце»
<i>игьтияжвал</i> : <i>игьтияжвилиз аватун</i> «впадать под нужду»	«попадать в бедственное положение», «бедствовать»
<i>команда</i> : <i>командадикай хкудун</i> «выключать из команды»	« ис ключать из команды»
<i>буш</i> : <i>тIарамарнавай гайка буш авун</i> «стянутую гайку расслабить»	«затянутую гайку рас слаблять»
<i>гаф</i> : <i>фагьум тавунвай гаф</i> «непродуманное слово»	«не об думанное слово»
<i>яд</i> : <i>стIал-стIал яд кIвахзава</i> «вода протекает каплями»	«вода сте кает каплями»
<i>шутькьуьн</i> : <i>кастум шутькьуьн</i> «костюм измять»	«костюм пом ять»
<i>яргьал</i> : <i>яргьал чIугун</i> «складывать в долгий ящик»	« от кладывать в долгий ящик»
<i>теменламишун</i> : «исцеловать»	« рас целовывать»
<i>кьуьнт</i> : <i>кьуьнтер акьатна</i> «локти на рукавах вы терлись»	«локти на рукавах пр отерлись (стерлись)»
<i>пад-кьил</i> : <i>пад-кьил туькIуьрун</i> «охарашиваться»	« при хорашиваться», « пр иводить себя в порядок»
<i>рикI-дуркIун</i> : <i>рикI-дуркIун гун</i> «приободрить»	« под бадривать»
<i>сам</i> : <i>сам кIватIун</i> «убирать солому»	« со бирать солому»
<i>седеф</i> : <i>седефар тун</i> «пристегнуть»	« зас тегивать пуговицы», пристегнуть можно ремень

Встречаются случаи, когда, казалось бы, та или иная приставка не меняет общего значения слова, но среди нескольких должна быть одна более выразительная и уместная по грамматическим и стилистическим нормам. К примеру: *кван: сивел атай кванбур лугьун* «наказывать все что попало», а более удачно будет: «**вы**говорить все, что накипело» или «**вы**-сказать все, что на языке». А есть случаи, когда неверная приставка искажает весь смысл выражения и налицо стилистическая ненормативность. К примеру: *чубан: чубан квахъай хипер хъиз* «как овцы, **растерявшие** чабана», вместо «как овцы, **потерявшие** чабана».

Никак нельзя согласиться с тем фактом, что ошибки, сделанные в первом издании словаря, к примеру: *гатлун: преть под мышками* [2, с. 83], *заграница: заграницадиз фин* ездить за границу [2, с. 125], *кхъуч: хъучлук кхун* держать под мышкой [2, с. 209] вместо «преть в подмышках», «ездить в заграницу», «держать в подмышке» через пятьдесят лет автоматически оказываются в новом варианте словаря, не претерпев никаких исправлений. К примеру: *гатлун: аялдин хъучлун кланер гатлизва* «у ребенка под мышками претет» вместо того, чтобы написать «у ребенка в подмышках претет», *заграница: заграницада яшамши ххун* «жить за границей» вместо «жить в загранице», *хъучлук: хъучлук кутуна гхун* «приносить под мышкой» вместо «приносить в подмышке». В данном случае «подмышка» это одно слово, обозначающая часть под плечевым сгибом, но не различие приставок и предлогов ведет к искажению значений слов, так как «мышка» может быть и зверушкой, и компьютерной частью. Вот, к примеру слово *акъажун* в переводе указана неверная приставка, которая в корне изменила значение слова. К примеру:

До редактирования	После редактирования
<i>акъажун: чекмеяр акъажун</i> «натягивать ботинки»	« ра стягивать сапоги»

Во-первых, «растягивать сапоги», а не «ботинки», во-вторых, не «натягивать», а «растягивать», так как «натягивать» в значении «одевать», а «растягивать» в значении «расширять».

Подобных примеров можно привести много, но суть публикации ни в количестве изъянов, а в том, чтобы обратить внимание на их наличие и продемонстрировать насколько значимо и важно грамотное использование в работе служебных частей речи. Словарь отражает профессионализм лексического, грамматического, стилистического и технического уровней знания, и задача всех причастных к подобным работам – соблюдать все это на должном уровне. Логически оправданной и фактологически безупречной должна быть адекватность в передаче служебных частей речи с лезгинского на русский язык в двуязычных словарях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Юзбекова С. Б. Послелог как зависимый член в синтаксических конструкциях лезгинского языка // Генетико-типологические общности и ареальные связи. Махачкала, 2018. С. 417–423.
2. Гаджиев М. М., Талибов Б. Б. Лезгинско-русский словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1966.

Поступила в редакцию
11.09.2020

Юзбекова Саимат Бейбалаевна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДИЦ РАН;
e-mail: iyalidnc@mail.ru

Yuzbekova Saimat Beibalaevna, Candidate of Philology, senior research worker, the G. Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, DSC of RAS; e-mail: iyalidnc@mail.ru